

Myronova, Halyna; Gazdošová, Oxana

T

In: Myronova, Halyna. *Česko-ukrajinský právníký slovník*. Vyd. 1. Brno: Masarykova univerzita, 2009, pp. 253-259

ISBN 9788021048164

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/126346>

Access Date: 28. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

T

tajemník**tajemství**

advokátní t.

bankovní t.

lékařské t.

listovní t.

obchodní t.

porušování t. dopravovaných zpráv

prozrazení státního t.

služební t. *zast.*

státní t.

t. chráněné zákonem

zachovat t.

zásah do listovního t.

tajit

t. skutečnosti

tajný

přísně t-é

tajné

t-é dokumenty

t-é hlasování

t-é písmo

t-é přelíčení

t. úkryt

taktika

kriminalistická t.

t. výsledku

těhotenství

nedovolené přerušení t.

technickýt. průkaz (*velký*)**tělesný**

kontrola základních t-ých funkcí

t-á stráž

t-é pozůstatky

t. strážce

t. trest

termín

dodržovat t.

konečný t.

mimo výplatní t-y

nejzazší t.

po t-u

poslední t.

секретар, -я, т**таємніця, -і, ж**

адвокатська таємніця

банківська таємніця

лікарська *n.* медична таємніця

таємніця листування

комерційна таємніця

порушення таємниці різних видів кореспонденції

розголошення державної таємниці

службова таємніця

державна таємніця

таємніця, захищена законом

зберегти таємницю

порушення таємниці листування

приховувати, -ую, -уєш, за́таювати, -уюю, -юєш,**притаювати, -уюю, -юєш; трима́ти у таємниці**приховувати обставини *n.* факти**секретний, таємний, конфіденційний***(stufeň utajeni)* особливої важливості*(stufeň utajeni)* цілком таємносекретні *n.* конфіденційні документи

таємне голосування

тайнопис

закрите судовé засідання

тайнік, потайнік

тактика, -и, ж

криміналістична тактика

тактика допиту

вагітність, -ості, ж

незаконне переривання вагітності

технічний

технічний паспорт транспортного засобу

1. фізичний, тілесний;**2. особистий**

перевірка основних функцій життєдіяльності

особіста охорона, особистий охоронець

останки, прах

особистий охоронець, особіста охорона

фізичне *n.* тілесне покарання**1. (časový úsek) строк, -у, т,***(určitý časový údaj) термін, -у, т;***2. (odborný) термін, -а, т**додержуватися *n.* дотримуватися строку *n.* терміну;додержувати *n.* дотримувати строк *n.* термін *n.*строку *n.* термінуостаточний термін *n.* строк

поза строками виплати

останній термін *n.* строкпісля визначеного строку *n.* терміну

останній термін

prodloužit t.

před t-em

přesný t.

stanovit t.

t. placení

t. splatnosti

uplynulý t.

teror

terorismus

terorista

terroristický

t-á organizace

t. čin

uskutečnit t. čin

testament

dědic podle t-u

t. ověřený notářem

testamentární

t. dědic

text

autentický t. smlouvy

pisatel t-u

původní t.

t. psaný rukou

tíha důkazů

tíseň

finanční t.

zneužití t-ně

tiskopis

vyplnit t.

tiskový

t-á agentura

t-á chyba

t-á konference

t. mluvčí

t. přidělenec

tísňový

t-é volání

titul

exekuční t.

udělit čestný t.

tlak

konkurenční t.

pod t-em veřejného mínění

vyvíjet t. *na koho*

tlumočné

tlumočnick

být ve věci činný jako t.

dělat t-a *komu*

přibírat t-a

přísežný t.

продовжити строк *n. термін*

достроково

точний строк *n. термін*

встановіти *n. визначити строк n. термін*

строк *n. термін платежy*

строк *n. термін оплати*

строк *n. термін, який закінчився*

терор, -у, *m*

терорізм, -у, *m*

тероріст, -а, *m*

терористичний

терористична організація

терористичний акт, теракт

вчинити терористичний акт *n. теракт*

заповіт, -у, *m*

спадкоємець за заповітом

заповіт, посвідчений *n. засвідчений нотаріусом*

за заповітом, заповітний

спадкоємець за заповітом

текст, -у, *m*

автентичний текст договору

автор тексту

первісний *n. оригінальний текст*

рукописний текст, рукопис

вагомість доказів

труднощі, -ів, *pl.*, **скрутне становище**

скрутне фінансове становище, нестача грошей

зловживання скрутним становищем

бланк, -а, *m*; **формуляр**, -а, *m*

заповнити бланк *n. формуляр*

друкарський

інформаційне агентство

друкарська помилка

прес-конференція

прес-секретар

прес-аташе

ve spoj.

сигнал SOS

1. звання, -я, *s.*, **тітул**, -у, *m*, **вчений ступінь**;

2. (dokument, právní akt) тітул, -у, *m*, **лист**, -а, *m*

виконавчий лист

присвоїти почесне звання

тиск, -у, *m*, **натиск**, -у, *m*

тиск *n. натиск конкуренції*

під тиском *n. натиском громадської думки*

чинити тиск *на кого*, тиснути *на кого*

винагорода за (усний) переклад n. за провєдєннєя

(усного) перекладу

перекладач, -а, *m*

виконувати функції перекладача у справі

бути перекладачем *кого*

залучити перекладача

перекладач під присягою

| | |
|--|---|
| soudní t. | судовий перекладач |
| t. se musí dostavit na předvolání k soudu | перекладач повинен з'явитися за вікликом <i>n.</i> на віклик до суду |
| t. z cizího jazyka | перекладач іноземної мови |
| t. znakové řeči | сурдоперекладач |
| ustanovit t-a | призначити перекладача |
| totožnost | тото́жність , -ості, <i>ž</i> , ідентичність , -ості, <i>ž</i> |
| měnit t. | змінити ідентичність |
| ověřit t. <i>koho</i> | ідентифікувати особу <i>kogó</i> |
| potvrdit t. | підтвердити тотожність особи |
| prokázat svou t. | пред'явити посвідчення особи |
| průkaz t-i | (<i>ČR</i>) посвідчення особи, (<i>Ukrajina</i>) (внутрішній) паспорт, посвідчення особи |
| t. obviněného | особа обвинуваченого |
| t. vyslýchaného | особа допитуваного |
| určení t-i | ідентифікація (особи) |
| určit t. osoby | ідентифікувати особу |
| zjistit t. | встановити тотожність особи |
| toxikomanie | токсикоманія , -ї, <i>ž</i> |
| transakce | трансакція , -ї, <i>ž</i> , угода , -и, <i>ž</i> |
| provádět složitě t. | реалізувати <i>n.</i> здійснювати складні трансакції |
| uskutečnit t-i | здійснити трансакцію |
| transfer | трансфэр , -у, <i>m</i> , перéказ , -у, <i>m</i> , перелів , -у, <i>m</i> |
| t. kapitálu | перелів капіталу |
| transferovat | перекáзувати , -ую, -уеш |
| t. peníze do zahraničí | перекáзувати грóші за кордон |
| transferový | трансфэрний |
| t-é platby | трансфэрні платежі |
| transplantace | транспланта́ція , -ї, <i>ž</i> |
| odběr tkáně nebo orgánu a provedení t. za úplatu | вілучення органів або тканин і проведення трансплантації за плату |
| tranzit | транзі́т , -у, <i>m</i> |
| právo t-u | пра́во на транзі́т |
| tranzitní | транзі́тний |
| t. vízum | транзі́тна віза |
| trata | тра́тта , -и, <i>ž</i> , перевідний вéксель |
| trest | покара́ння , -я, <i>s</i> , ка́ра , -и, <i>ž</i> |
| alternativní t. | альтернативне покара́ння |
| být postižen nezaslouženým t-em | бу́ти пока́раним незаслужено |
| délka t-u | строк покара́ння |
| disciplinární t. | дисципліна́рне покара́ння |
| dolní hranice t-u | мініма́льна межа <i>n.</i> міра покара́ння, найни́жча межа покара́ння |
| doživotní t. | довічне позбáвлення во́лі |
| druhy t-ů | віди покара́нь |
| exemplární t. | повча́льне покара́ння |
| hlavní t. | основне покара́ння |
| horní hranice t-u | максима́льна межа <i>n.</i> міра покара́ння |
| krátkodobý t. | короткостроко́ве покара́ння |
| minimální t. | мініма́льне покара́ння |
| mírnější t. | бі́льш м'яке покара́ння |
| mírný t. | м'яке покара́ння |
| náhrada t-u | за́міна (віду) покара́ння |

| | |
|---|---|
| nastoupit výkon t-u | почати відбувати покарання |
| nejvyšší t. | виняткова міра покарання |
| neodpykaná část t-u | невідбута частина покарання |
| nepodmíněný t. | покарання позбавленням волі |
| očekávaný t. | покарання, що передбачається |
| odbyt si t. | відбути покарання |
| odklad výkonu t-u | відстрочка відбування покарання |
| odpykávat si t. ve vězení | відбувати покарання у в'язниці |
| osvobodit od t-u | звільнити від покарання |
| peněžitý t. | штраф, грошовé стягнення |
| podmíněný t. | покарання з випробуванням |
| podrobit se t-u | відбувати покарання |
| prominutí t-u | звільнення від покарання |
| přiměřený t. | відповідне покарання |
| přísný t. | суворе покарання |
| Rejstřík t-ů | Реєстр покарань <i>n.</i> судимостей |
| snížit t. | призначити більш м'яке покарання, пом'якшити покарання |
| souhrnný t. | покарання за сукупністю вірроків |
| spravedlivý t. | справедливе покарання |
| stanovit náhradní t. | призначити заміну (віду) покарання, замінити покарання |
| tělesný t. | тілесне <i>n.</i> фізичне покарання |
| t. odnětí svobody | покарання позбавленням волі, покарання у віді <i>n.</i> у вігледі, позбавлення волі |
| t. pod spodní hranicí | покарання нижче від найнижчої межі |
| t. podle zákona | законне покарання |
| t. smrti | смертна кара |
| t. ve formě pokuty | покарання штрафом |
| t. za neuposlechnutí rozkazu | покарання за невиконання наказу |
| t. za vraždu | покарання за вбивство |
| trestat t-em odnětí svobody na dobu... let | карати позбавленням волі на строк... років |
| udělení t-u | призначення покарання |
| úhonný t. | покарання за сукупністю злочинів |
| ukládat t. <i>komu</i> | призначати покарання <i>komu</i> |
| uložení t-u odnětí svobody na dobu 8 let | призначення позбавлення волі на строк 8 років, призначення покарання у віді <i>n.</i> вігледі позбавлення волі на 8 років |
| vedlejší t. | додаткове покарання |
| vyhýbání se t-u | ухилення від (відбування) покарання |
| výjimečný t. (<i>odnětí svobody nad 15 let do 25 let, doživotí</i>) | виняткова міра покарання |
| výkon t-u | відбування покарання |
| vykonávat t. | відбувати покарання (<i>як рішення суду</i>) |
| výměra t-u | візначення міри покарання |
| vyměření mírnějšího t-u | призначення більш м'якого покарання |
| vyměřit t. | призначити покарання, визначити міру покарання |
| výše t-u | міра покарання |
| zasloužený t. | відповідне <i>n.</i> заслужене покарання |
| zmírnění t-u | пом'якшення покарання |
| zvýšit t. | призначити більш суворе покарання |
| trestanec | в'язень , -зня, <i>m, subst. adjekt.</i> ув'язнений, арештант , -а, <i>m</i> |

trestanecký**trestaný**

několikrát t-á osoba
v minulosti již t-á osoba

trestat

padělení bankovek se trestá
podplácení se trestá podle zákona

t. odnětím svobody

t. podle zákona

t. smrtí

t. tělesně

t. viníka

t. za přestupek

trestněprávní

t. prostředky ochrany osobnosti

t. věc

trestní

dolní hranice t. sazby

horní hranice t. sazby

podat t. oznámení

podléhat t. odpovědnosti

podléhat t-ímu stíhání

t. odpovědnost

t. oznámení

t. postih

t. právo

t. právo procesní

t. rejstřík *neofic.*

t. řád

t. řízení

t. stíhání

t. stíhání *koho, čeho* se zastavuje

t. věc

zahájení t-ího stíhání

trestnost (*množství trestů*)

trestný

to je t-é

t-á činnost

t-á součinnost

t-é jednání

t. čin

t. následek spáchaného činu nebo
opomenutí

арештантський**покараний**

osoba z neodnоразовою судимістю, рецидивіст
osoba z судимістю; osoba, яка була раніше покарана;
(той, який був вже) раніше покараний

карати, -аю, -аєш

підробка грошових знаків переслідується законом
давання хабарá *n.* підкуп карáється згідно із законом,
давання хабарá *n.* підкуп карáється відповідно до
закону

карати позбавленням волі

карати згідно із законом, карати відповідно до закону
засуджувати до смертної кáри, страчувати, карати на
смерть

карати тілесно

карати вінного

карати за адміністратівне правопорушення *n.*

проступок

кримінально-правовий

кримінально-правові засоби захисту особи

кримінальна справа

кримінальний, кáрний

мінімáльна межа *n.* міра покарання, найнижча межа
покарання

максимáльна межа *n.* міра покарання

подати заяву *n.* повідомлення про злочин

підлягати кримінальній відповідáльності

підлягати притягненню до кримінальній

відповідáльності

кримінальна відповідáльність

заява *n.* повідомлення про злочин

кримінальне покарання

кримінальне право

кримінально-процесуáльне право

реєстр судимостей

Кримінально-процесуáльний кодекс

провадження у кримінальній справі, кримінальне
судочінство

притягнення *кого* до кримінальній відповідáльності

кримінальна справа шóдо *n.* стосóвно *кого, чо́го*

закривáється

кримінальна справа

порушення кримінальній справі

караність, -ості, *ж*

1. який підлягає покарáнню, злочінний, кáраний;

2. карáльний

це карáється *n.* переслідується законом

злочінність, злочінна діяльність, злочінні дії

співучасть у злочині

кримінальні дії

злочин

злочінний результат вчиненої дії або бездіяльності

| | |
|--------------------------------------|--|
| t. úmysl | злочинний <i>н</i> . <i>ў</i> мисел |
| trestuhodný | злочинний; який заслугує покарання |
| t. čin | вчинок, який заслугує покарання |
| trh | рiнок , -нку, <i>т</i> , базар , -у, <i>т</i> |
| černý t. | чорний рiнок |
| devizový t. | рiнок валют, валютний рiнок |
| domáci t. | внутрішній рiнок |
| světový t. | світовий рiнок |
| t. s cennými papíry | рiнок цінних паперів |
| volný trh | вільний рiнок |
| vstoupit na t. | вийти на рiнок |
| zahraniční t. | зовнішній рiнок |
| trvalý | постійний, безперервний, сталий |
| t-á invalidita | повна інвалідність |
| t-é bydliště | постійне місце проживання |
| t. pobyt | постійне місце проживання, місце перебування |
| trvat | 1. продовжуватися , -ується, тривати , -аю, -аєш; 2. наполягати , -аю, -аєш <i>на чому</i> |
| právo trvá | пра́во залишається у силі |
| t. měsíc od uzavření | продовжуватися <i>п</i> . тривати місяць після закриття |
| t. na svém návrhu | наполягати на своїй пропозиції, відстоювати свою пропозицію |
| tržní | рiнковий, базарний |
| t. cena zboží | рiнкова ціна товару |
| třída | 1. (společenská) клас , -у, <i>т</i> ; 2. (jevů) клас , -у, <i>т</i> , категорія , -і, <i>ж</i> , розряд , -у, <i>т</i> ; 3. (kvalifikační, mzdová, výkonnostní) розряд , -у, <i>т</i> ; (jakoštní) якість , -ості, <i>ж</i> , сорт , -у, <i>т</i> , гатунок , -нку, <i>т</i> ; 4. (ve škole) клас , -у, <i>т</i> |
| mzdová t. | розряд заробітної плати |
| platová t. | розряд заробітної плати |
| věkové t-y | вікові категорії |
| tunelování publ. | фінансове шахрайство у великих розмірах, publ. перекачування грóшей |
| tunelovat publ. | чинити фінансове шахрайство у великих розмірах, publ. перекачувати грóші |
| tuzemec | 1. фізична особа з постійним проживанням на території даної держави; 2. юридична особа з юридичною адресою на території даної держави |
| tvořit | творити , -рію, -бриш, створювати , -юю, -юєш, складати , -аю, -аєш |
| t. skutkovou podstatu trestného činu | творити <i>п</i> . створювати склад злочину |
| tvrdit | запевняти , -яю, -яєш <i>в чому</i> , твердити , -джу, -диш |
| t. totěž | твердити те саме, запевняти в тому ж самому |
| tvrdost | суворість , -ості, <i>ж</i> , жорстокість , -ості, <i>ж</i> |
| nepřiměřená t. v používání represe | невідповідна суворість <i>п</i> . жорстокість застосування <i>п</i> . у застосуванні репресії |
| t. zákona | суворість закону |
| tvrdý | суворий, жорсткий |
| t-á droga | сильний наркотик |
| t. alkohol | міцні алкогольні напої |

t. trest

tvrzení

dokazovat svá t.

pochybovat o pravdivosti t.

týkat se

co se týče *n.* týká *čeho*

týrání

t. dítěte svěřeného do výchovy

t. zvířat

týraný

t-á oběť

týrat

суворе покарання

твердження, -я, *s*

доказувати *n.* доводити свої твердження

сумніватися в правдивості твердження

стосуватися, -уюся, -уєшся, **торкатися**, -аюся, -аєшся

з приводу *чого*, щодо *чого*

катування, -я, *s*, **мордування**, -я, *s*, **мучення**, -я, *s*

катування *n.* мордування підопічного

жорстоке поводження з тваринами

катований, **мордований**, **мучений**

катована *n.* мордована жертва

катувати, -ую, -уєш, **мордувати**, -ую, -уєш,

мучити, -чу, -чиш